

يسوع يقوم من بين الأموات

¹ثُمَّ فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، أَوَّلَ الْقَبْرِ، أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ خَامِلَاتِ الْخُتُوطِ الَّتِي أَعَدَّتهُ وَمَعَهُنَّ آتَسٌ.² فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدْخَرَجًا عَنِ الْقَبْرِ.³ فَذَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ.⁴ وَفِيمَا هُنَّ مُخْتَارَاتٌ فِي ذَلِكَ إِذَا رَجُلَانِ وَقَفَا بِهِنَّ بِيَّابَ بَرَّاقَةٍ.⁵ وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُتَكَسِّسَاتٍ وَجُوهُهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ قَالَا لَهُنَّ: لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ؟ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَامَ. أَذْكَرُنَّ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ؟ قَائِلًا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي أَيْدِي آتَسٍ خُطَاةٍ وَيُضَلَّبَ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.⁸ فَتَذْكَرُنَّ كَلَامَهُ،⁹ وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَخْبَرْنَ الْأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهَذَا كُلِّهِ.¹⁰ وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَبُوثَا وَمَرْيَمُ، أُمُّ يَعْقُوبَ، وَالْبَاقِيَّاتُ مَعَهُنَّ، اللَّوَاتِي قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ.¹¹ فَتَرَايَ كَلَامَهُنَّ لَهُمْ كَالْهَذْيَانِ وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ.¹² فَقَامَ پطرسُ وَرَكَضَ إِلَى الْقَبْرِ فَانْحَنَى وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحَدَهَا فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا كَانَ.

يسوع يظهر على طريق عمواس

¹³وَإِذَا اثْنَانِ مِنْهُمَا كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ عَنْ أَوْرُسَلِيمَ سِتِّينَ غَلْوَةً، اسْمُهَا عَمَوَاسٌ.¹⁴ وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ بَعْضُهُمَا مَعَ بَعْضٍ عَنْ جَمِيعِ هَذِهِ الْحَوَادِثِ.¹⁵ وَفِيمَا هُمَا يَتَكَلَّمَانِ وَيَتَخَاوِرَانِ اقْتَرَبَ إِلَيْهِمَا يَسُوعُ تَعُشُهُ وَكَانَ يَمْشِي مَعَهُمَا. وَلَكِنْ أَمْسَكْتُ أَغْنِيَهُمَا عَنْ مَعْرِفَتِهِ.¹⁷ فَقَالَ لَهُمَا: مَا هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي تَتَطَارَحَانِ بِهِ وَأَنْتُمَا مَايَسْيَانِ غَابِسَيْنِ؟¹⁸ فَاجَابَ أَحَدُهُمَا، الَّذِي اسْمُهُ كَلِيُوبَاسُ: هَلْ أَنْتَ مُتَعَرِّبٌ وَحَدَكٌ فِي أَوْرُسَلِيمَ وَلَمْ تَعْلَمْ الْأُمُورَ الَّتِي حَدَّثَتْ فِيهَا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ؟¹⁹ فَقَالَ لَهُمَا: وَمَا هِيَ؟ فَقَالَا: الْمُخْتَصَّةُ بِيَسُوعَ النَّاصِرِيِّ الَّذِي كَانَ إِنْسَانًا نَبِيًّا مُقْتَدِرًا فِي الْفِعْلِ وَالْقَوْلِ أَمَامَ اللَّهِ وَجَمِيعِ الشَّعْبِ،²⁰ كَيْفَ أَسْلَمَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَحُكَّامُنَا لِقَضَاءِ الْمَوْتِ وَصَلَبُوهُ.²¹ وَنَحْنُ كُنَّا نَرْجُو أَنَّهُ هُوَ الْمُرْمِعُ أَنْ يَفْدِيَ إِسْرَائِيلَ، وَلَكِنْ مَعَ هَذَا كُلِّهِ الْيَوْمَ لَهُ ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ مُنْذُ حَدَّثَ ذَلِكَ.²² بَلْ بَعْضُ النِّسَاءِ مَعَنَا خَيْرَتَنَا إِذْ كُنَّ بَاكِرًا عِنْدَ الْقَبْرِ، وَلَمَّا لَمْ يَجِدْنَ جَسَدَهُ أَتَيْنَ قَائِلَاتٍ، إِنَّهُنَّ رَأَيْنَ مَنْظَرَ مَلَائِكَةٍ، قَالُوا إِنَّهُ حَيٌّ.²⁴ وَمَضَى قَوْمٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَنَا إِلَى الْقَبْرِ فَوَجَدُوا هَكَذَا كَمَا قَالَتْ أَيْضًا النِّسَاءُ، وَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يَرَوْهُ.²⁵ فَقَالَ لَهُمَا: أَيُّهَا الْعِيبَانِ وَالْبَطِيلَيْنِ الْقُلُوبِ فِي الْإِيمَانِ بِجَمِيعِ مَا تَكَلَّمُ بِهِ

¹Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.² And they found the stone rolled away from the sepulchre.³ And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.⁴ And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:⁵ And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?⁶ He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,⁷ Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.⁸ And they remembered his words,⁹ And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.¹⁰ It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.¹¹ And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.¹² Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.¹³ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.¹⁴ And they talked together of all these things which had happened.¹⁵ And it came to pass, that, while they communed together and

الأنبياء،²⁶ أما كان ينبغي أن المسيح يتألم بهذا ويدخل إلى مجده؟²⁷ ثم ابتدأ من موسى ومن جميع الأنبياء يُفسِّر لهما الأمور المختصة به في جميع الكتب.²⁸ ثم افتتروا إلى القرية التي كانا مُنطلقين إليها وهو تظاهر كأنه مُنطلق إلى مكان أبعد.²⁹ فالرماة قائلين: امكث معنا لأنه تخو النساء وقد مال النهار. فدخل ليُمكث معهما.³⁰ فلما اتكا معهما أخذ خبزاً وبارك وكسَّر وتناولهما.³¹ فافتحت أعينهما وعرفاه ثم اختفى عنهما.³² فقال بعضهما لبعض: ألم يكن قلبنا ملتهباً فينا إذ كان يُكلمنا في الطريق، وبوضيح لنا الكتب؟³³ فقاما في تلك الساعة ورجعا إلى اورشليم ووجدوا الأحد عشر مُجمعين هم والذين معهم³⁴ وهم يقولون: إن الرب قام بالحقيقة وظهر لسمعان.³⁵ وأما هما فكانا يُخبران بما حدث في الطريق وكيف عرفاه عند كسر الخبز.

يسوع يظهر للتلاميذ

³⁶ وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع نفسه في وسطهم وقال لهم: سلام لكم.³⁷ فجزعوا وحافوا وطمثوا أنهم تطهروا روحاً.³⁸ فقال لهم: ما بآلكم مضطربين؟ ولماذا تخطرون أفاكر في قلوبكم؟ أنظروا يدي ورجلي، إني أنا هو، جسوني وانظروا، فإن الروح ليس له لحم وعظام كما ترون لي.⁴⁰ وجين قال هذا أراهم يديه ورجليه.⁴¹ وبينما هم غير مُصدقين من الفرح ومتعجبون، قال لهم: أعندكم ههنا طعام؟⁴² فتأولوه جزءاً من سمك مسوي وشيئاً من شهد غسل.⁴³ فأخذ وأكل فدأهم.⁴⁴ وقال لهم: هذا هو الكلام الذي كلمتكم به وأنا بعد معكم، أنه لا بد أن يتم جميع ما هو مكتوب عني في تاموس موسى والأنبياء والمزامير.⁴⁵ جيتب فتح ذههم ليفهموا الكتب،⁴⁶ وقال لهم: هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي أن المسيح يتألم ويؤم من الأموات في اليوم الثالث،⁴⁷ وأن يُكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا لجميع الأمم مُبتدأ من اورشليم.⁴⁸ وأنتم شهود لذلك. وها أنا أُرسل إليكم مؤعد أبي، فاقبموا في مدينة اورشليم إلى أن تلبسوا قوة من الأعالى.⁵⁰ وأخرجهم خارجاً إلى بيت عثيا، ورفع يديه وباركهم.⁵¹ وفيما هو يُباركهم انفرد عنهم وأصعد إلى السماء.⁵² فسجدوا له ورجعوا إلى اورشليم يفرح عظيم،⁵³ وكانوا كل حين في الهيكل يُسبحون ويُبَارِكُونَ الله. آمين.

reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.¹⁶ But their eyes were holden that they should not know him.¹⁷ And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?¹⁸ And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?¹⁹ And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:²⁰ And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.²¹ But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.²² Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;²³ And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.²⁴ And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.²⁵ Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:²⁶ Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?²⁷ And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.²⁸ And they drew nigh unto the village, whither they went: and he

made as though he would have gone further.²⁹ But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.³⁰ And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.³¹ And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.³² And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?³³ And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,³⁴ Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.³⁵ And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.³⁶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.³⁷ But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.³⁸ And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?³⁹ Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.⁴⁰ And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.⁴¹ And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?⁴² And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.⁴³ And he took it, and did eat before them.⁴⁴ And he said unto them, These are the words which I spake unto

you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.⁴⁵ Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,⁴⁶ And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:⁴⁷ And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.⁴⁸ And ye are witnesses of these things.⁴⁹ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.⁵⁰ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.⁵¹ And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.⁵² And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:⁵³ And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.